

occidental, ne sont point usitées à Kâchgâr ni à Khotan où l'on dit toujours *بیرامن*, je donne, *زیریب تیمم* j'ai donné, *بیرای من* je donnerai. En ce qui concerne le vocabulaire il n'y a qu'un petit nombre de mots qui, en usage d'un côté du Pamir, soient incompris de l'autre; mais il en est une plus grande quantité pour lesquels le peuple de Kâchgârie manifeste une prédilection marquée tandis que l'on n'a pour ainsi dire point l'occasion de les entendre dans les villes ou les villages de la Boukharie et du Ferghânah. On pourrait croire *a priori* que le dialecte de l'ouest est beaucoup plus imprégné que celui de l'est d'éléments empruntés au persan. En réalité la différence à cet égard est très faible et l'on constate même plusieurs mots d'origine persane ou arabe, employés dans le dialecte oriental, qui sont inconnus dans l'occidental. Ainsi dans un des districts les plus reculés où l'on parle le turc, dans les montagnes de Polour, on dit toujours *ساک* chien au lieu de *ایت*; le mot *ساک* est encore d'un usage assez répandu à Kéria, il est connu à Khotan, il cesse de l'être à Yarkend. Dans tout le Turkestan oriental le terme ordinaire pour dire *merci* est *عشقالله* (pron. achkalla) au lieu de *قوللوق*, qui est le vrai mot turc, toujours employé dans le Turkestan occidental.

Je donne ici une liste de 164 mots propres au dialecte kâchgarien peu ou point connus des Sartes de l'Ouest du Pamir avec les mots correspondants généralement usités parmi les Sartes. Cette liste n'est point complète, mais elle suffira pour permettre à un voyageur de reconnaître si l'individu qui lui parle appartient au bassin du Tarim ou à ceux de l'Amou et du Syr, au savant pour distinguer si le livre qu'il lit a été écrit de l'un ou de l'autre côté du Pamir.